FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL

LE COURAGE A DEUX COULEURS
COURAGE HAS TWO COLOURS



SAMEDI
10 SEPTEMBRE 2022

Parc Maisonneuve
www.ukefestmontreal.org

NOS COMMANDITAIRES

COMMANDITAIRE PRINCIPAL

Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada

SAPHIR

Desjardins

DIAMANT

Canadian Heritage / Patrimoine canadien

PLATINE

Desjardins Українська Каса

CTV

OR

Global NEWS

Shevchenko Foundation
Temerty Family Foundation Community Development Fund

Bell Media

ARGENT

Rosemont La Petite - Patrie Montréal

WP Wilton Panorama

BRONZE

RE/MAX TETIANA GRUNSKA
Votre courtier immobilier résidentiel

Faxinating

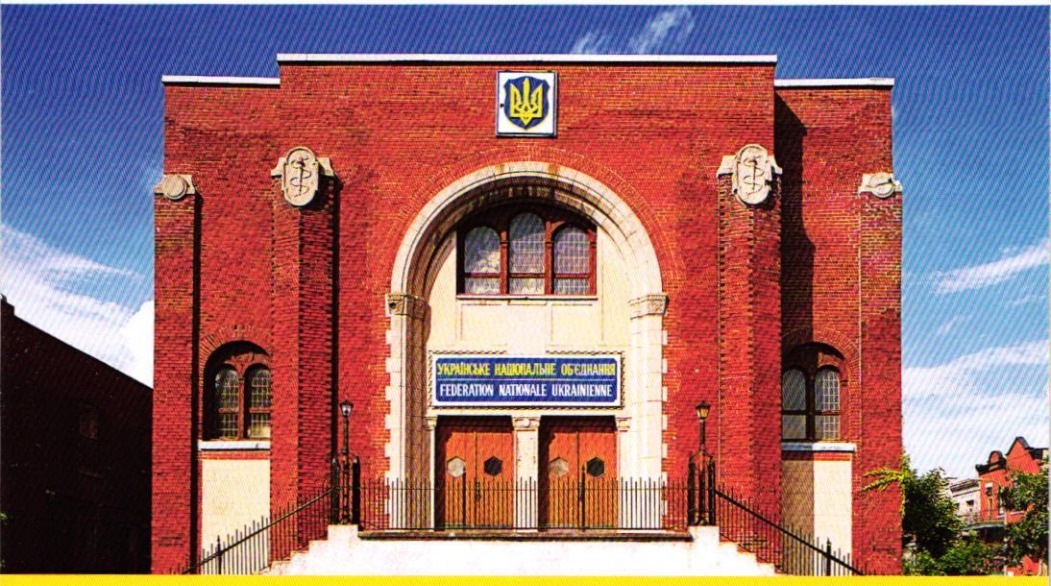
Drummond Dental Group
Groupe Dentaire Drummond

Custom Design and Print

Design and Print by designandprintagency.com

90 UNF | УНО | FNUC 1932-2022

Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada



Українське Національне Об'єднання вітає Український Фестиваль!

La fédération nationale ukrainienne est fière d'appuyer le festival ukrainien de Montréal!

The Ukrainian National Federation is proud to support the Montreal Ukrainian Festival!

President: **Katrusia Smolynec**
Vice-President: **Dr. Darya Naumova**

405 FAIRMOUNT ST. W., MONTREAL, QUEBEC, H2V 2G5
Facebook: La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada-Montréal
www.unfcanada.ca

Desjardins
Caisse populaire
Ukrainienne de Montréal

Наша місія — підтримувати!



Протягом останніх десяти років Українська Каса повернула українській громаді майже **1 000 000** доларів! Ці кошти були використані для допомоги Україні, для підтримки культурних, освітніх та спортивних заходів, фінансування українських шкіл, таборів та музеїв.
Дякуємо за те, що Ви є членом всі ці роки!
Дякуємо, що зробили ці пожертви можливими!

3250, rue Beaubien Est Montréal (Québec) H1X 3C9
Tél.: (514) 727-9456 Fax.: (514) 727-5886
www.desjardins.com

Célébrons la culture et le patrimoine ukrainien



Desjardins, fier partenaire du Festival ukrainien de Montréal.

Desjardins



ON BEHALF OF THE ST VOLODYMYR CULTURAL ASSOCIATION OF MONTRÉAL.

Welcome to parc Maisonneuve and the Montreal Ukrainian Festival.

A special welcome to all the new Ukrainians arrived here in Quebec, we are proud to show you first hand that Ukrainian culture is alive and well here in Montreal and hope you get the chance for a little respite in a familiar setting.

To all levels of government, to all parties and to the many companies and organizations who have supported Ukraine and the new arrivals, thank-you.

To the Quebec people, those that have opened their hearts and homes in any way thank-you from our community. To all Montrealer's, this is for you to enjoy with us as well!

Finally, to say it is challenging to organise a festival during today's conditions is an understatement. Thank-you to all our sponsors, volunteers and executive for answering the call to celebrate our beloved Ukrainian culture.

Enjoy yourselves today, surround yourselves with the richness of Ukrainian traditions, tastes and experiences and please remember that although we are celebrating here, in Ukraine they are defending not only culture, but the democracy that you and I share every day. Ukrainians and Canadians have paid the ultimate sacrifice for this ideal, our hearts go out to the families of these heroes.

Yes, indeed, courage has two colors,

Glory to Ukraine, Glory to all our heroes
Gregory Bedik, President

ВІД ІМЕНІ КУЛЬТУРНОЇ АСОЦІАЦІЇ СВЯТОГО ВОЛОДИМИРА В МОНТРЕАЛІ.

Ласкаво просимо до парку Мезоннев та Українського фестивалю в Монтреалі.

Особливо вітаємо всіх новоприбулих українців, що приїхали до Квебеку. Ми пишаємося тим, що зберігаємо українську культуру тут у Монтреалі і сподіваємось, що сьогодні ви отримаєте можливість трохи відпочити у знайомому оточенні.

Дякуємо всім рівням влади, усім політичним партіям і багатьом компаніям і організаціям, які підтримали Україну та новоприбулих.

Від всієї української громади ми щиро вдячні Квебекцям, що відкрили свої серця та домівки або будь-яким іншим способом підтримали Україну! Це особливо стосується всіх мещканців Монтреалю, що прийшли сьогодні розділити з нами цей день!

Сказати, що організувати фестиваль у нинішніх умовах складно – це нічого не сказати.

Дякуємо всім нашим спонсорам, волонтерам і керівникам за те, що відгукнулися на заклик відзначити нашу улюблену українську культуру.

Насолоджуйтеся сьогоднішнім днем, оточіть себе багатством українських традицій, смаків і досвідів. Але, будь ласка, пам'ятайте, що коли ми святкуємо тут, в той самий час українці захищають не лише свою культуру, але й демократію, перевагами якої ми з Вами користуємося кожен день в Канаді. Українці та канадці заплатили найвищу ціну за цей ідеал, наші серця з родинами героїв, що на війні.

Так, справді, мужність має два кольори!

Слава Україні, Слава всім нашим героям!
Григорій Бедік, президент

AU NOM DE L'ASSOCIATION CULTURELLE ST-VOLODYMYR DE MONTRÉAL,

Bienvenue au parc Maisonneuve et au Festival ukrainien de Montréal.

Nous accueillons en particulier tous les Ukrainiens nouvellement arrivés au Québec. Nous sommes fiers de vous montrer aujourd'hui que la culture ukrainienne est bien vivante à Montréal et nous espérons que vous pourrez profiter de ce petit répit dans un cadre familier.

À tous les niveaux gouvernementaux, à tous les intervenants et aux nombreuses entreprises et organisations qui ont soutenu l'Ukraine et les nouveaux arrivants, merci.

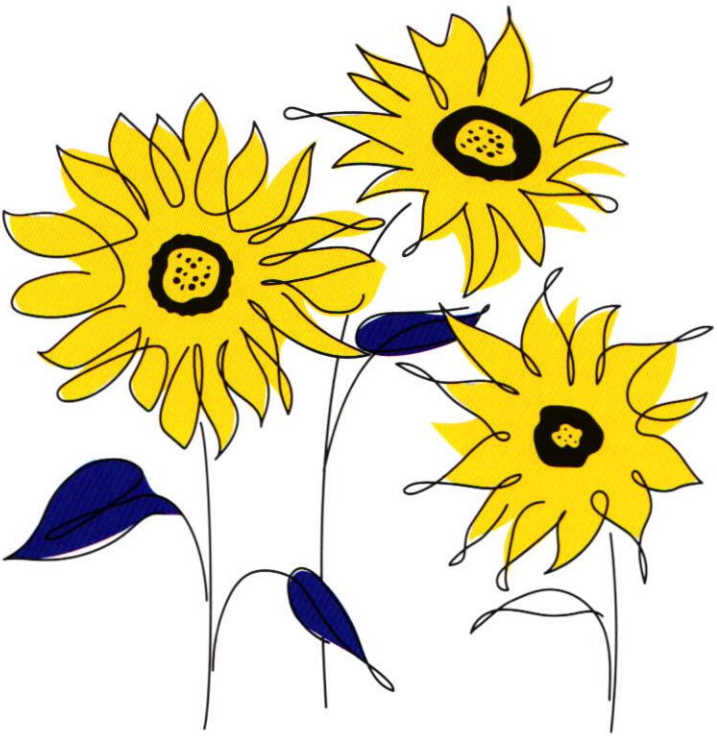
À tous les Québécois, ceux qui ont ouvert leur cœur et leur porte de quelque façon, nous vous remercions au nom de notre communauté. À tous les Montréalais, cette célébration est aussi pour que vous en profitiez avec nous !

Enfin, dire que l'organisation d'un festival dans le contexte que nous vivons actuellement est tout un défi c'est le moins qu'on puisse dire. Merci à tous nos commanditaires, bénévoles et à toute l'équipe d'avoir répondu à l'appel afin de célébrer notre culture ukrainienne bien-aimée.

Amusez-vous bien aujourd'hui, entourez-vous de la richesse des traditions, des saveurs et des expériences ukrainiennes. N'oubliez pas que, bien que nous célébrons ici, en Ukraine, ils se battent pour défendre non seulement notre culture, mais également la démocratie dont nous jouissons, vous et moi, tous les jours. Les Ukrainiens et les Canadiens ont fait le sacrifice ultime pour cet idéal et nous sommes de tout cœur avec les familles de ces héros.

Oui, en effet, le courage a bel et bien deux couleurs.

Gloire à l'Ukraine, Gloire à tous nos héros !
Gregory Bedik, président



QUEBEC PROVINCIAL COUNCIL

CONSEIL PROVINCIAL DU QUÉBEC

ПРОВІНЦІЙНА РАДА КВЕБЕКУ

3260 Rue Beaubien E, Montréal, QC H1X 3C9
montreal@ucc.ca www.uccmontreal.ca



Михайло Швець, Голова
Michael Shwec, Président

Від імені Монреальського відділу Конгресу Українців Канади, Ради провінції Квебек та всіх 35 організацій, що є його членами, маю велику приємність привітати всіх присутніх на 23-ому щорічному Українському фестивалі в Монреалі. Я вітаю Монреальську Асоціяцію сприяння розвитку культури ім. Св. Володимира на чолі з президентом п. Григорієм Бедиком, а також безліч волонтерів за організацію цього великого свята.

Протягом минулого століття українці зробили ключові внески у соціальну, економічну та культурну структуру Монреаля і продовжують грати невід'ємну роль у розвитку багатьох місцевих громад. Сьогодні, завдяки численним різноманітним розважальним заходам, захоплюючим мистецьким виступам та смачній їжі, люди українського походження із задоволенням діляться своєю культурою з усіма монреальцями.

Святкуючи сьогодні, нам рівнож всім хочеться вірити, що ми продовжимо стояти з Україною в її скрутну годину аж до перемоги,захищаючи її демократію та повну територіальну цілісність.

Бажаю всім гарного фестивалю!

Au nom du Congrès des ukrainiens canadiens de Montréal, du Conseil provincial du Québec, ainsi que ses 35 membres-organisations, il me fait plaisir de saluer chaleureusement tous ceux qui participent au 23e festival ukrainien de Montréal, dont la Société St-Volodymyr et son président, M. Gregory Bedik, ainsi que les nombreux bénévoles qui ont contribué généreusement au succès de cet évènement spectaculaire.

Au cours du dernier siècle, les Ukrainiens ont grandement contribué à la fibre de la société montréalaise et continuent de faire partie intégrante au développement de la communauté où ils habitent. Aujourd'hui, ils sont heureux de partager avec tous les Montréalais, leur riche culture avec plusieurs activités, spectacles continus et des mets traditionnels.

En célébrant aujourd'hui, nous voulons tous croire que nous continuerons d'être aux côtés de l'Ukraine jusqu'à la victoire, en protégeant sa démocratie et sa pleine intégrité territoriale.

Je souhaite à tous un bon festival!

On behalf of the Ukrainian Canadian Congress Montreal Branch, the Quebec Provincial Council, and all of our 35 member organizations, it gives me great pleasure to extend warmest regards to all those attending the 23rd annual Montreal Ukrainian Festival. I salute the St-Volodymyr Society along with its president, Mr. Gregory Bedik, as well as the many volunteers for organizing this spectacular event.

Throughout the past century, Ukrainians have been an integral part of the communities in which they live. Today, by way of the many fun filled activities, continuous performances, and delicious food, people of Ukrainian descent delight in sharing their culture with all Montrealers.

As we celebrate today, lets also be sure to continue to stand with Ukraine in her hour of need, in defence of her democracy and full territorial integrity.

I wish you all a very good festival!

Consulat honoraire d'Ukraine à Montréal

1, Place Ville Marie, Bureau 4000
Montréal (Québec) H3B 4M4

+1 514 878-5529 (tél.)
+1 514 871-8977 (téléc.)
eczolij@lavery.ca



10 вересня 2022 року

Шановному пану Григорію Бедику
Президенту Культурного товариства
ім. Св. Володимира

Шановним учасникам
Українського фестивалю в Монреалі

Шановний пане Президенте Культурного товариства ім. Св. Володимира!
Шановні учасники Українського фестивалю в Монреалі!

Вітаю Український фестиваль у Монреалі, який вже роками чудово представляє Україну як вповні європейську державу та виявляє громадянському суспільству Провінції Квебек багатство української культури.

Цьогорічний Український фестиваль зокрема дасть змогу українській громаді Квебеку подякувати урядовим структурам на федеральному, провінційному і міському рівнях, а також великому колу жителів Квебеку, які дуже щедро відгукнулися та допомагають українському народу в цей час, коли він страждає від неспровокованої геноцидної війни Росії проти України.

Сподіваюсь, що Український фестиваль у Монреалі також сприятиме подальшій активній та своєчасній підтримці українського народу для його остаточної перемоги у війні з жорстоким російським агресором.

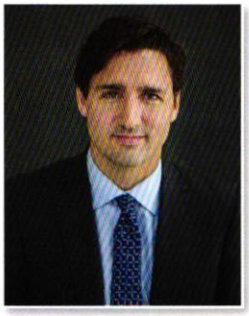
Користуючись нагодою, висловлюю признання Культурному товариству ім. Св. Володимира на чолі з паном Григорієм Бедиком за організацію успішних Українських фестивалів.

З повагою

Євген Чолій

Євген Чолій
Почесний консул України в Монреалі





PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

Message from the Prime Minister of Canada

It is with great pleasure that I welcome you all to the Montreal Ukrainian Festival.

Vibrant aspects of Ukrainian culture will be on display – including music, dancing, cuisine, and fun activities for all ages – which will make this celebration a memorable occasion for everyone in attendance. However, this year's festivities fall during a difficult time. President Putin's war on Ukraine is a war on freedom, on democracy, and on the rights of Ukrainians. Canada's commitment to Ukraine remains steadfast and we take this opportunity to reaffirm our support for the Ukrainian community, whose strength and courage during this time is commendable.

Indeed, I join many Canadians in expressing my deep appreciation for Ukrainian Canadians and their immeasurable contributions to our country. Canada is a truly multicultural nation, made stronger and more resilient by our diversity. This event offers a wonderful occasion for community members to reflect on their important place in Canada, celebrate Ukrainian culture and identity, and deepen their connections with one another.

Please accept my warmest welcome and best wishes for a successful festival. Slava Ukraini!

Sincerely

The Rt. Hon. Justin P.J. Trudeau, P.C., M.P.
Prime Minister of Canada.

Ottawa 2022

PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

Message du Premier ministre du Canada

C'est avec grand plaisir que je vous accueille au Festival ukrainien de Montréal.

De dynamiques aspects de la culture ukrainienne – notamment la musique, la danse, la cuisine et des activités amusantes pour tous âges – seront à l'honneur et feront de cette célébration une activité mémorable pour tous les participants. Cependant, les festivités de cette année se déroulent durant une période difficile. La guerre du président Poutine contre l'Ukraine est une guerre contre la liberté, la démocratie et les droits des Ukrainiens. L'engagement du Canada à l'égard de l'Ukraine reste inébranlable, et nous profitons de cette occasion pour réaffirmer notre appui à la communauté ukrainienne, qui fait preuve d'une force et d'un courage admirables durant cette épreuve.

Ainsi, je me joins à de nombreux Canadiens afin d'exprimer ma profonde appréciation des Canadiens d'origine ukrainienne et des contributions inestimables qu'ils apportent à notre pays. Le Canada est véritablement un pays multiculturel, qui est plus fort et plus résilient grâce à sa diversité. Ce festival offre aux membres de la communauté une merveilleuse occasion de réfléchir à la place importante qu'ils occupent au Canada, de célébrer la culture et l'identité ukrainiennes et de resserrer les liens qui les unissent.

Je vous souhaite la plus cordiale des bienvenues. Slava Ukraini!

Cordialement

Le très hon. Justin P.J. Trudeau, c.p., député
Premier ministre du Canada.

Ottawa 2022





Mot de la mairesse, Mme Valérie Plante
Festival ukrainien 2022

Encore cette année, les citoyennes et les citoyens de tous les âges et de toutes les origines sont invités à se réunir pour célébrer l'apport de la culture et de l'héritage ukrainien à la richesse de notre métropole lors du Festival ukrainien de Montréal.

Dans le contexte actuel difficile, je tiens à réitérer que la Ville de Montréal est et sera toujours solidaire du peuple ukrainien.

Montréal est une terre d'accueil et je suis fière que la communauté ukrainienne ait choisi de s'établir, ici, à Montréal, depuis plus de 200 ans. Elle contribue tous les jours à rendre Montréal forte socialement, économiquement et culturellement.

Toute la journée, au Parc Maisonneuve, les festivaliers auront accès à une programmation variée qui allie traditions ukrainiennes, artisanat, musique et danse. Tous seront amenés à découvrir cette riche culture.

Je tiens à remercier et à féliciter l'Association culturelle Saint-Volodymyr de Montréal et tous ses bénévoles, pour l'organisation de cet événement fédérateur et représentatif de la diversité qui caractérise si bien notre métropole.

J'invite toutes les Montréalaises et tous les Montréalais à participer en grand nombre à ce rendez-vous et, par la même occasion, à réitérer leur attachement à cette communauté qui nous est chère. .

Bon festival!

Once again this year, citizens of all ages and backgrounds are invited to come together to celebrate the contribution of Ukrainian culture and heritage to the richness of our city during the Montréal Ukrainian Festival.

In these difficult times, I want to reiterate that the city of Montréal is and will always be in solidarity with the Ukrainian people.

Montréal is a welcoming place and I am proud that the Ukrainian community has chosen to settle here in Montréal for over 200 years. Every day, they contribute to making Montréal strong socially, economically and culturally.

All day long, in Maisonneuve Park, festival-goers will have access to a varied program that combines Ukrainian traditions, crafts, music and dance. Everyone will be invited to discover this rich culture.

I would like to thank and congratulate the Saint-Volodymyr Cultural Association of Montréal and all of its volunteers for organizing this unifying event, which is representative of the diversity that characterizes our city so well.

I invite all Montrealers to participate in large numbers in this event and, at the same time, to reiterate their attachment to this community that is so dear to us.

Enjoy the festival!

Valérie Plante
Mairesse de Montréal Mayor of Montréal

Montréal

TEMERTY FOUNDATION

Proud sponsor of the Montreal Ukrainian Festival!

MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL

ARTISTES • PERFORMERS



ANDRIY SVYRSA

Mykolaïv, Ukraine – Montreal, Canada

Andriy Svyrsa - singer, musician, was born in the Mykolaiv region in the city of Bashtanka. Graduated from a music school in Mykolaiv, then graduated from a conservatory in Donetsk. Winner of international jazz festivals, worked at the Donetsk Opera. In 2013, he took part in actions in support of Ukraine and its integrity, for which he was prosecuted.

Andriy Svyrsa - chanteur, musicien, est né dans la région de Mykolaïv dans la ville de Bashtanka. Diplômé d'une école de musique à Mykolaïv, puis diplômé d'un conservatoire à Donetsk. Lauréat de festivals internationaux de jazz, a travaillé à l'Opéra de Donetsk. En 2013, il a participé à des actions de soutien à l'Ukraine et à son intégrité, pour lesquelles il a été poursuivi.



OLEKSII FISHCHUK

Kyiv, Ukraine – Ottawa, Canada

Ukrainian singer, actor, and director Oleksii Fishchuk graduated from the National Music Academy in Kyiv, Ukraine as a director and instructor. Having studied Italian singer, Tiziana Soyat, Fishchuk performed as an actor and soloist with the Kyiv Theatre of Vocal Improvisations 'Voice of Fire'. Oleksii continues to work as a baritone-soloist in a variety of vocal genres and vocal improvisation.

Le chanteur, acteur et réalisateur ukrainien Oleksii Fishchuk est diplômé de l'Académie nationale de musique de Kyiv, en Ukraine, en tant que réalisateur et instructeur. Après avoir étudié chanteuse italienne Tiziana Soyat, Fishchuk s'est produit en tant qu'acteur et soliste avec le Kyiv Theatre of Vocal Improvisations 'Voice of Fire'. Oleksii continue de travailler comme baryton-soliste dans une variété de genres vocaux improvisation vocale.



YURIY KONEVYCH

Ternopil, Ukraine – Montreal, Canada

Yuriy Konevych is a lyrical tenor from Montreal with a large experience of in stage performance and who possesses classical vocal talent. Yuriy has been singing with multiple choirs as well as the OSM choir. In his repertoire, there is mainly classical music, Ukrainian baroque works, Ukrainian folk songs, world classical arias, and art songs.

Yuriy Konevych est un ténor lyrique de Montréal avec une grande expérience de la performance scénique et qui possède un talent vocal classique. Yuriy a chanté avec plusieurs chœurs ainsi qu'avec le chœur de l'OSM. Dans son répertoire, il y a principalement de la musique classique, des œuvres baroques ukrainiennes, des chansons folkloriques ukrainiennes, des airs classiques du monde et des chansons d'art.



PASCAL CÔTÉ

Chœur de l'UQAM, Chœurs de l'École Joseph-François-Perrault
Montreal, Canada

This dynamic pedagogue and conductor of choirs and orchestras holds the position of general and artistic director of the Chœur de l'UQAM and the Philharmonic Society of Montreal, as well as that of professor and director of the Chœurs de l'École Joseph-François-Perrault. He impressed listeners with his striking interpretation of Berlioz's Te Deum at the Good Friday concert in April 2015 and, in 2017, Eric Champagne's Te Deum (first performance) which he conducted at the famous Carnegie Hall in New York with the UQAM Choir and the New England Symphonic Ensemble. Pascal Côté also stood out, in May 2022, during his performance at the benefit concert to help injured children in Ukraine Okhmatdyt Hospital, Kyiv.

Ce dynamique pédagogue et chef de chœurs et d'orchestres occupe le poste de directeur général et artistique du Chœur de l'UQAM et de la Société Philharmonique de Montréal, ainsi que celui de professeur et de directeur des Chœurs de l'École Joseph-François-Perrault. Il a impressionné les auditeurs par sa saisissante interprétation du Te Deum de Berlioz au concert du Vendredi saint en avril 2015 et, en 2017, du Te Deum (création) d'Éric Champagne qu'il a dirigé au célèbre Carnegie Hall à New York avec le Chœur de l'UQAM et le New England Symphonic Ensemble. Pascal Côté s'est aussi démarqué, en mai 2022, lors de sa prestation au concert bénéfice pour aider les enfants blessés en Ukraine Okhmatdyt Hospital, Kyiv.



TARAS KULISH

Orchestre classique de Montréal
Montreal, Canada

Taras Kulish is a chief executive of the Orchestre classique de Montréal (OCM) which was founded in 1939 by violinist, conductor, and composer Alexander Brott and cellist and manager Lotte Brott. Previously named the McGill Chamber Orchestra, the OCM quickly became one of Canada's most established chamber orchestras, touring five continents, recording extensively, and appearing regularly on radio and television. The OCM is a vibrant, innovative, and flexible ensemble consisting of the city's best professional musicians presenting concerts throughout the year and is now in residence at the Salle Pierre-Mercure. ORCHESTRE.CA

Taras Kulish est directeur général de l'Orchestre classique de Montréal (anciennement l'Orchestre de chambre McGill) fondé en 1939 par le violoniste, chef d'orchestre et compositeur Alexander Brott et son épouse Lotte Brott. L'OCM est rapidement devenue l'un des orchestres de chambre les mieux établis au Canada, cumulant les tournées dans cinq continents, les enregistrements, et les apparitions régulières à la radio et à la télévision. L'OCM est un ensemble vibrant, novateur et flexible, composé des meilleurs musiciens professionnels de la ville qui présente ses concerts à longueur d'année et dorénavant est en résidence à la Salle Pierre-Mercure. ORCHESTRE.CA

ARTISTES • PERFORMERS



TRIO ROSSA

Montreal, Canada

Sonia Kulycky, Natalia Bedik shared love of song shines when performing their vast repertoire of traditional and contemporary Ukrainian songs as Montreal's Rossa (POCA) Trio. Grand prix winners of the 2020 Bereginia Euro Virtual Festival, featured in the Spivanka documentary by Mo-D Productions, and guest performers at the Ukrainian Embassy in our capital, Ottawa, their close harmonies and smooth vocal range continue to capture the hearts of their audiences across North America.

L'amour commun de Sonia Kulycky, Natalia Bedik pour la chanson brille lorsqu'ils interprètent leur vaste répertoire de chansons ukrainiennes traditionnelles et contemporaines en tant que trio Rossa (POCA) de Montréal. Gagnants du grand prix du Bereginia Euro Virtual Festival 2020, présentés dans le documentaire Spivanka de Mo-D Productions, et artistes invités à l'ambassade d'Ukraine dans notre capitale, Ottawa, leurs harmonies proches et leur gamme vocale douce continuent de captiver le cœur de leur public à travers l'Amérique du Nord.



VIDLUNNYA CHOIR

Montreal, Canada

The "Vidlunnya" Choir is a Ukrainian choir established under the aegis of the Association of Young Ukrainians (CYM) in Montreal. Since its founding in 1995, the Choir has been an important centre of Ukrainian musical life of Montreal. The choir inter prets choral compositions of Ukraine, Ukrainian folk music, liturgical and religious pieces and carols in Ukrainian. Choir director is Nataliya Kuchmiy.

La Chorale "Vidlunnya" est une chorale ukrainienne établie sous l'égide de l'Association des Jeunes Ukrainiens (CYM) à Montréal. Depuis sa fondation en 1995, la Chorale est un centre important de la vie musicale ukrainienne de Montréal. De primeur, la Chorale interprète des compositions chorales de l'Ukraine, la musique folklorique des Ukrainiens, des pièces liturgiques et religieuses ainsi que des cantiques de Noël en ukrainien. Dans son répertoire on retrouve aussi des oeuvres qui sont exécutées dans l'original- Chorale est Nataliya Kuchmiy.



SERHIY SALOV

Donetsk, Ukraine – Montreal, Canada

Born in Donetsk, Ukraine, Serhiy Salov followed, alongside his piano studies, extensive training in composition and musicology which often influences his interpretations. He followed four years of master's training at the Guildhall School of Music and Drama in London with Joan Havill. In 2007, in order to follow studies with Jean Saulnier, the young Ukrainian left to live in Canada where he had already won the Montreal International Music Competition in 2004. In 2013, he toured Latin America with the Orchester Symphonique de Montréal.

Né à Donetsk, en Ukraine, Serhiy Salov a suivi, parallèlement à ses études de piano, une formation approfondie en composition et en musicologie qui influence souvent ses interprétations. Il suivit pendant quatre ans une formation de master à la Guildhall School of Music and Drama de Londres auprès de Joan Havill. En 2007, afin de suivre des études auprès de Jean Saulnier, le jeune Ukrainien partit vivre au Canada où il avait déjà remporté en 2004 le Concours musical international de Montréal. Au printemps 2013, il a fait une tournée en Amérique latine avec l'Orchestre Symphonique de Montréal.



ALEXANDRU SURA

Kishinev, Moldova – Montreal, Canada

Born in 1980 in Kishinev, Moldova. Since the age of 12, Alexandru has consistently won the top prize in various national and international competitions. At about this time he began to play with some of the most professional and prestigious orchestras. Since having embarked upon his solo career he has given many concerts and recitals in concert halls such as the National Philharmonic (Moldova), Place des Arts (Canada) and a series of concerts with the Canadian Opera Company in Toronto.

Né en 1980 à Kichinev, Moldavie. Depuis l'âge de 12 ans, Alexandru a régulièrement remporté le premier prix de divers concours nationaux et internationaux. À cette époque, il a commencé à jouer avec certains des orchestres les plus professionnels et les plus prestigieux. Depuis qu'il a entamé sa carrière solo, il a donné de nombreux concerts et récitals dans des salles de concert telles que la Philharmonie nationale (Moldavie), la Place des Arts (Canada) et avec la Canadian Opera Company à Toronto.



MICROBRASSERIE
LABROSSE

133 LABROSSE, POINTE-CLAIRE, QC



Labrosse Brewery is proud once again to make **Воля** for the Montreal Ukrainian Festival. We invite you to come try this and many other beers at our Pointe-Claire taproom after the festival.

La Brasserie Labrosse est fière de réaliser à nouveau la **Воля** pour le Festival Ukrainien de Montréal. Nous vous invitons à venir déguster cette bière et bien d'autres à notre taproom de Pointe-Claire après le festival.

Слава Україні

Troy Olynyk

labrosse.com

514-695-7770

FOLLOW US / SUIVEZ-NOUS

BARVINOK SCHOOL OF UKRAINIAN DANCE FROM MISSISSAUGA

For over 52 years Barvinok has been providing instruction to dancers in the church hall of the Dormition of the Mother of God Church (St. Mary's) in Mississauga. Barvinok has represented the Ukrainian Community of Mississauga on local, regional, national and international levels. You can start learning about Barvinok by exploring our website. Five decades ago, Barvinok Ukrainian Dance School, with just a handful of dedicated dancers, had its humble beginnings in the church basement of St. Mary's Ukrainian Catholic Church in Mississauga. Today, Barvinok provides instruction to over 430 students of different ages. The school is committed to teaching Ukrainian traditional dance.

Depuis plus de 52 ans, Barvinok donne des cours aux danseurs dans la salle paroissiale de l'église Dormition of the Mother of God (St. Mary's) à Mississauga. Barvinok a représenté la communauté ukrainienne de Mississauga aux niveaux local, régional, national et international. Vous pouvez commencer à en apprendre davantage sur Barvinok en explorant notre site Web. Il y a cinq décennies, l'école de danse ukrainienne Barvinok, qui ne comptait qu'une poignée de danseurs dévoués, a fait ses modestes débuts dans le sous-sol de l'église catholique ukrainienne St. Mary's à Mississauga. Aujourd'hui, Barvinok dispense des cours à plus de 430 élèves d'âges différents. L'école s'est engagée à enseigner la danse traditionnelle ukrainienne.



НЕЗАБАРОМ

Theatre of UNF Stozhary
Стожари
Театр при УНО



ЗА ДВОМА ЗАЙЦЯМИ

на новий лад
за мотивами комедії Михайла Старицького
про пригоди Свирида Голохвостого в Монреалі

405 Avenue Fairmount O, Montréal, QC H2V 2G5

UNF УНО

https://stozhary.ca stozhary.help@gmail.com

Ви плануєте найняти персонал для введення даних? Стоп! Зателефонуйте нам про послуги з конвертації документів!

Prévoyez-vous embaucher du personnel pour la saisie des données? Arrêtez! Appelez-nous pour nos services de conversion de documents!Are you planning to hire data entry personnel? Stop! Call us about our document conversion services!

Traitez-vous des documents envoyés par courriel par vos clients ou fournisseurs? Libérer vos employés de la saisie de données leur donnera le temps de cultiver des relations par le biais du service à la clientèle.

Do you process email attachments from your customers or suppliers? Free your employees from data entry to cultivating relationships through customer service.

Faxinating
SOLUTIONS INC

webÉDI, sous-traitance ÉDI, intégration de données et solutions de commerce électronique, tous formats de données, tous les protocoles
webEDI, EDI outsourcing, data integration and E-commerce solutions, all data formats, all protocols

Steve Hatajlo 514 830-1793 shatajlo@fsiedi.com www.fsiedi.com

Слава Україні!



Крамниця Deli Zytynsky була заснована в Монреалі майстром з виробництва ковбаси в 1922 році. Використовуючи свої оригінальні рецепти, він встановив стандарт якості продукції, який до сьогодні з гордістю підтримується представниками третього покоління родини.

(514) 722-0826

3350 Rue Beaubien Est, Montreal, QC H1X 1G6



ПОДЯКА

численним організаціям, церквам, містам і містечкам Квебеку, які щедро підтримували Україну у цей скрутний час. Особлива подяка численним людям, які відкрили свої серця і будинки для новоприбулих та урядовим і приватним спонсорам, які зробили надзвичайний внесок у допомогу українцям новоприбулим облаштуватися у Квебеку.

THANK YOU

to the many organizations, churches, towns, and cities in Quebec who have generously supported Ukraine in her time of need. A special thank you to the many individuals who have opened their hearts and homes and grateful to government and corporate sponsors who have contributed greatly to helping Ukrainians newcomers find comfort as they settle in Quebec.

MERCI

aux nombreux organismes, églises, villes et cités du Québec qui ont généreusement soutenu l'Ukraine en cette période difficile. Nous aimerions remercier les nombreuses personnes qui ont ouvert leurs cœurs et remercier les gouvernements et les entreprises commanditaires qui ont grandement contribué à aider les Ukrainiens déplacés à trouver du réconfort lors de leur installation au Québec.

Дякуємо нашим партнерам за княжу допомогу!

Thank you to our partners for their significant help!

Merci à nos partenaires pour leur aide significatif!

Immigration, Refugees and Citizenship Canada
Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada

Bureau d'integration des nouveaux arrivants
Montréal

Immigration, Francisation et Intégration
Québec

Fuel Intelligent Transpost.

VIDÉOTRON

DORMEZ-VOUS?

TRANSPORT DSQUARE

FONDS de solidarité FTQ







L'HISTOIRE QUE NOUS PARTAGEONS

En 1933, le père Volodymyr Sluzar, prêtre de l'église orthodoxe ukrainienne de Montréal, demande à son barbier Alfred Dallaire d'exposer à l'arrière de son commerce, rue Ontario, le corps d'une jeune Ukrainienne sans le sou. Alfred et son épouse Aline acceptent, et transforment le salon de barbier en salon funéraire. C'est le début de notre histoire et d'une grande amitié qui se poursuit aujourd'hui.

Joyeux festival à tous nos amis ukrainiens !

THE STORY WE SHARE

In 1933, Father Volodymyr Sluzar, a priest of the Ukrainian Orthodox Church of Montréal asked Alfred Dallaire, his barber, to have the viewing of a poor young Ukrainian girl in the back of his shop on Ontario Street. Alfred and his wife Aline agreed and transformed the barber shop into a funeral home. This is the beginning of our history and a great friendship which continues today.

Happy festival to all our Ukrainian friends !

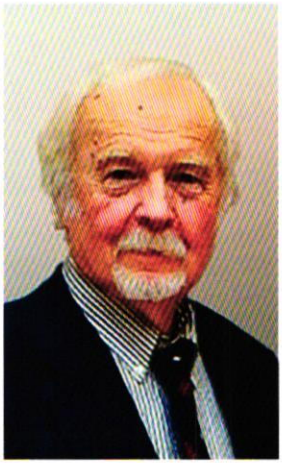
Alfred Dallaire | MEMORIA
85 ans d'histoire MD
memoria.ca

DONS FAITS EN MÉMOIRE
DONATIONS MADE IN MEMORY



Вічная пам'ять

- *Mykola Bedik*
- *Jaroslaw Lesiuk*



REMEBERING HUKALO

Born in Montreal and named after Taras Shevchenko, his mission in life was to tell others of the tragedy and accomplishments of his people . . . and that he did.

He created documentary films about Ukrainians with Radio Québec including, in 1983, the world's first documentary film on the Holodomor – "The Unknown Holocaust". Later he went on to spearhead a project with the cooperation of the Ukrainian Ministry of Culture (2009) about the world contributions of Ukraine and Ukrainians throughout the centuries. He was recognized by the Ukrainian Government and became known by many movers and shakers in Ukraine and beyond, including Ukraine's first ambassador to Canada, Levko Lukyanenko, and flew with Ukraine's second president, Leonid Kuchma, and Canada's second Ukrainian Governor General, Ramon Hnatyshyn. In 2009 "The Unknown Holocaust" film was broadcast nationally in Ukraine as part of the national commemoration of the victims of the genocide. He was honored by the Ukrainian government and the National Holodomor Memorial in Kyiv, and spoke at several institutions in Ukraine including the Kyiv-Mohyla University, Ostrovska Academia, the universities of Chernihiv, and Nizhyn, as well as many elementary and high schools. He produced, directed and ran a Ukrainian TV program for many years.

As a long-standing member of the Montreal Ukrainian Festival Committee we appreciate his contributions and dedication to the Ukrainian community.

Vichnaya Pamyat!


RE/MAX
Tetiana
Grunska
Vorte courtier
immobilier residentiel!
514-699-7723
tetianagrunska@gmail.com


VENEZ
ENCOURAGER LES
COME AND
SUPPORT THE
ALOUETTES
ALOUETTES
MONTRÉAL
MONTRÉAL
87
FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL
MERCI DE VOTRE SOUTIEN! • THANK YOU FOR YOUR SUPPORT! • ДЯКУЮ ЗА ВАШУ ПІДТРИМКУ!



WILTON PANORAMA

FABRICANT DE FENÊTRES EN ALUMINIUM ET EN PVC
MANUFACTURERS OF ALUMINUM, HYBRID AND PVC WINDOWS

514 326 2502

St. Léonard, Montreal Nord , Québec and
Salaberry-de-Valleyfield

www.wiltonpanorama.com

1.855.932.6752

BRODERIE MTL by WEBORKA



EXPOSE
YOUR BRAND
LIKE NEVER BEFORE

EVERYTHING YOU NEED FOR
YOUR BUSINESS IN ONE PLACE

OPEN TO ONIFORM MANUFACTORIES

514.772.3934

MORTGAGE ARCHITECTS
George Calandrino
Mortgage Broker



YOUR LIFE
IS VARIABLE...
YOUR MORTGAGE
SHOULD BE TOO!

www.georgecalandrino.ca

www.georgecalandrino.ca

450.232.5552

JUDY
SALTARELLI

Me Judy Saltarelli, Notaire



REAL ESTATE PURCHASE
LAST WILL AND TESTAMENT
PROTECTION MANDATE
AND MUCH MORE ...

Judy.saltarelli@snotaire.com

514.376.7771
X518

Finvest
GROUPE FINANCIER

Mauro Di Cerase



FINANCIAL PLANNING

INSURANCE & INVESTMENTS

GROUP INSURANCE BENEFITS

514.225.4856

MOVATIVE
FINANCIAL SERVICES / SERVICES FINANCIERS

Michael Angiletta



HEALTH
WEALTH
HAPPINESS

INSURANCE
WEALTH MANAGEMENT
GROUP INSURANCE AND PENSION

514.679.8578

PETER RAWSKI
COURTIER IMMOBILIER
514.679.8578
PETERRAWSKI.COM



RÉSIDENTIEL | COMMERCIAL
BÂTIMENT COMMERCIAL
INDUSTRIEL ET ENTREPÔT
LOCATION BUREAU
ET
ESPACE COMMERCIAL

Venez nous rencontrer sur notre kiosque et vous informer sur votre audition !



Bien entendre améliore le bien-être.

Test de dépistage auditif gratuit et sans engagement!

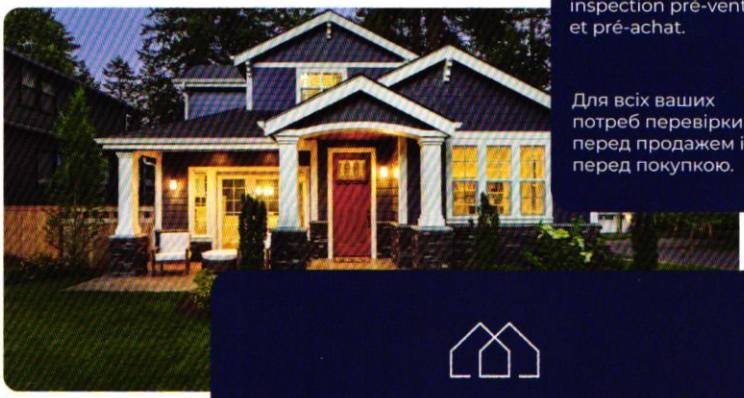
Jusqu'au 30 novembre 2019

Montréal Rosemont | 3232, rue Bélanger
514-379-3739
lescentresmasliah.com

Les centres Masliah
Audioprothésistes

MONTRÉAL (CÔTE DES NEIGES, ROSEMONT), CÔTE ST-LUC, LAVAL, VAUDREUIL-DORION, LA PRAIRIE, SAINT-BRUNO, SAINT-EUSTACHE, SAINT-HYACINTHE, TERREBONNE, SALABERRY-DE-VALLEYFIELD

Orest Wankiewicz
514-867-9269
orest.w@gmail.com



Contactez-nous pour tous vos besoins en inspection pré-vente et pré-achat.

Для всіх ваших потреб перевірки перед продажем і перед покупкою.

Les Services d'Inspection TRIDENT
TRIDENT Home Inspection Services

AIBQ

GÂTEAUX DE MARIAGE!

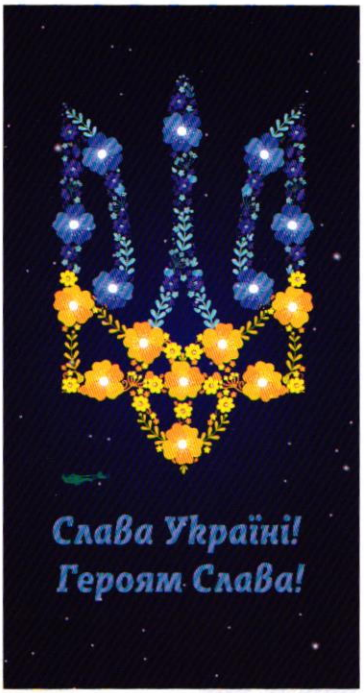
Tania Gâteau



3 PRIX d'ARGENT
2 PRIX de BRONZE
CONCOURS INTERNATIONAL DE GÂTEAUX

438-875-9117

info@taniagateau.com
WWW.TANIAGATEAU.COM



NATHALIE PROCIKEVIC

COURTIER IMMOBILIER RÉSIDENTIEL
REŠIDENTIAL REAL ESTATE BROKER

НАТАЛКА ПРОЦИКЕВИЧ
БРОКЕР ЖИТЛОВОЇ НЕРУХОМОСТІ

Sutton | performer inc.



Pour l'achat, la vente et la location, je suis là pour vous aider à chaque étape du processus

CONTACT

(514) 701-7379
nprocikevic@sutton.com
@nathalie.procikevic
/nprocikevic

Спілка Української Молоді
Ukrainian Youth Association
Association de la jeunesse ukrainienne





CYM Montreal
montreal@cym.org
3260 rue Beaubien
Montreal, H1X 3C9

Зайняття
Концерти
Табори
Хор Відлуння
Винайм Залі



Activities
Concerts
Summer camps
Vidlunia choir
Reception hall rental





Activités
Concerts
Camps d'été
Chorale Vidlunia
Location de salle de réception

Lioudmila Ozimek

Courtier immobilier

C 514.927.9651

lioudmilaozimek@royallepage.ca

www.lioudmilaozimek.com

ROYAL LEPAGE

20 Années de Service



ROYAL LEPA

Greetings to the Montreal Ukrainian Festival guests!

Adrian Chomenko



BCGO

Société de comptables professionnels agréés
Partnership of Chartered Professional Accountants

Helen Holowka, CPA
Associée/Partner

Direct line : (514) 388-1919
T: (514) 388-3888 poste 276

Siège social
600-50, boulevard Crémazie Ouest
Montréal (Québec) H2P 2T3

300-20865, chemin de la Côte Nord
Boisbriand (Québec) J7E 4H5

4080-5005, boulevard Lapinière
Brossard (Québec) J4Z 0N5

508-3080, boulevard Le Carrefour
Laval (Québec) H7T 2R5

201-515, rue Leclerc
Repentigny (Québec) J6A 8G9

100-825, boulevard Monseigneur-Langlois
Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6S 1B8

102-476, avenue Saint-Charles
Vaudreuil-Dorion (Québec) J7V 2N6

Téléphone : 514.388.3888 | Télécopieur : 514.389.3205 | Site Web : www.bcgo.ca

APPRENDRE L'UKRAINIEN
LEARN UKRAINIAN

Français	English	Pronouciation/ prononciation/ вимова	Ukrainien/ Ukrainian
bonjour (le matin)	good morning	Dob-ro-ho ran-ku!	Доброго ранку!
bonjour	Hi	pry-vit	Привіт!
bonne nuit	good night	Na-do-bra-nich	надобраніч
merci	thank you	dia-ku-yu	дякую
je vous en prie / de rien	please	bud-laska	будь ласка
par ici	this way	Siudy, bud-laska	сюди, будь ласка
Suivez-moi	follow me	I-dit za mno-yu	good morning
Vous parler en anglais? francais?	You speak in English? French?	Vy ho-vo-ry-te anhliiskoiu? Po-frantsuzky?	Ви говорите англійською? по-французьки?
Je ne sais pas	I don't know	Ya ne zna-yu	Я не знаю
oui	yes	tak	так
non	no	ni	ні

Custom Design and Print





DESIGN | PRODUCTION | DELIVERY

1 877 468 0102

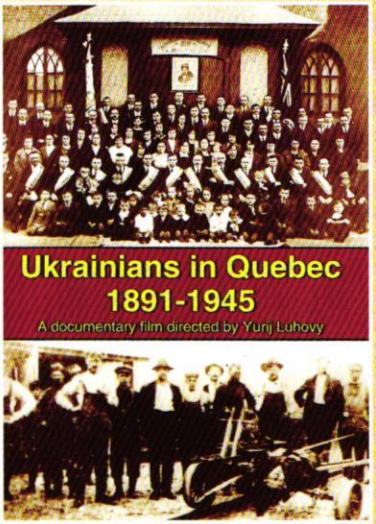
admin@designandprintagency.com | designandprintagency.com

UKRAINIANS

have contributed to the development of the cultural and social fabric of Quebec

UKRAINIANS IN QUEBEC DOCUMENARY FILM

Ukrainians in Quebec portrays the Ukrainian settlement in Montreal and the province of Quebec from 1891 to 1945. The film depicts the formative years of the first two waves of Ukrainian immigration.



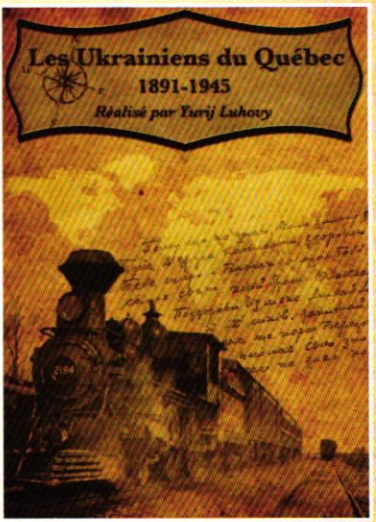
Pioneers of the first wave recount the difficulties encountered during the unjust internment in Spirit Lake in Northern Quebec during the First World War. The second wave of immigrants arrived during the interwar period. Some settled in the "Sheptytsky Colony" at Lac Castagnier in the Abitibi region of Northern Quebec.

Directed by Yurij Luhovy, 28 min.

The documentary available: **www.yluhovy.com**

RÉALISÉ PAR YURIJ LUHOVY

Les Ukrainiens du Québec raconte l'histoire de l'établissement des Ukrainiens au Québec, Canada à partir de 1891 jusqu'en 1945. À l'aide de rares photographies restaurées et d'entrevues personnelles, le film dépeint les deux premières vagues d'immigration d'Ukrainiens au Québec.



Les pionniers de la première vague ont dû faire face à un internement injuste à Spirit Lake, au nord du Québec, durant la Première Guerre Mondiale.

La seconde vague d'immigration eut lieu entre les deux guerres. Plusieurs immigrants s'installèrent dans la nouvelle colonie Sheptytsky, située près du lac Castagnier dans la région d'Abitibi, au nord du Québec.

www.yluhovy.com

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

1001 Decarie Blvd.
Montreal, Quebec H4A 3J1
Tel: 514-934-1934 x 35203
E-mail: andrey.cybulsky@mcgill.ca

L'Agence De Facturation Médicale L.S.



Lubomyr Slodki
President

770 Algonquin Avenue
Town of Mount Royal H4P
1C6 Tel: 514-419-4445
Cell: 514-651-7303
lubo@lubomontreal.com

Best wishes and Congratulations on the Montreal Ukrainian Festival

from Dr. Linda
Samotis
& Dr. Jean
Tchervenkov

Amusez-vous aujourd'hui!

provigo MD



Marc Bougie

Marchand - Propriétaire

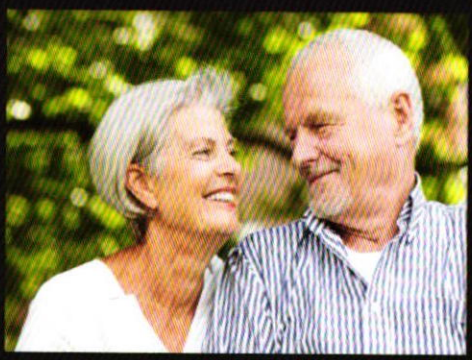
Enjoy the day!

3185, rue Beaubien est. Montréal (Québec) H1Y 1H5

Tel.: (514) 721-2433 Fax.: (514) 721-9097 smp8198d@provigo.ca

UFSC Heritage Life Insurance







for All of Life's Stages

www.ufsc.ca

Global NEWS

globalnews.ca



Sonorisation - Éclairage - Audio visuel - Décor - Scène - DJ

SES

WWW.SES-MTL.COM

5173 Metropolitain E, Montreal, Quebec H1R 1Z7
Tel: 514-321-3211 • Fax: 514-321-1717
Boutique en ligne / Online Store : **www.ses-dj.com**
Facebook : https://www.facebook.com/groups/39481601171/

STINGRAY
MUSIC

Proud New Sponsor of the Montreal Ukrainian Festival.
Fière Nouveau Sponsor du Festival Ukrainien de Montréal

Slava!

CIMETIÈRE
NOTRE-DAME-DES-NEIGES



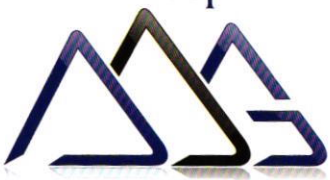
Des préarrangements sans tracas... pour vous et votre famille.
Worry-free prearrangements... for you and your family.



Ysabelle Dufresne
Conseillère / Counsellor
Cel.: 438 826-7256

4601, chemin de la Côte-des-Neiges, Montréal QC H3V 1E7
cimetierenotredamedesneiges.ca

Drummond Dental
Group



Groupe
Dentaire Drummond





1538 Sherbrooke St. West
(corner Guy St.)
Suite 300, Montreal
514 842-7311
drummonddental.com

Dr. Taras Konanec
DENTISTRY

Допоможи рятувати життя! Не будь байдужим!
Help save lives! Do not be indifferent!

КОМІТЕТ ДОПОМОГИ УКРАЇНІ
м. Монреаль



Комітет допомоги Україні м. Монреаль

У грудні 2013 року на підтримку Майдану групою громадських активістів було створено Комітет допомоги Україні міста Монреаль. Члени Комітету проводили і проводять численні маніфестації, мітинги, віче, виставки, акції, зустрічі, аби привернути увагу канадського суспільства до подій в Україні та зібрати кошти для допомоги Батьківщині. Члени Комітету співпрацюють з іншими національними громадами Монреаля, з представниками місцевої та державної влади, з канадською та українською пресою, а також з подібними комітетами в інших містах Канади. З початком російської військової агресії на Донбасі, Комітет зосередив свою діяльність на гуманітарній допомозі українській армії та добровольчим батальйонам, переказі коштів на лікування поранених військових та родинам полеглих воїнів, у яких залишилися неповнолітні діти. Ми також підтримуємо діяльність груп, які займаються пошуком загиблих у зоні бойових дій і тісно співпрацюємо з волонтерами в Україні

Якщо ви бажаєте більше дізнатися про роботу Комітету, допомогти, зробити пожертву, завітайте до нашого шатра під час Фестивалю.
e-mail:ukrmontreal@gmail.com телефон для довідок: 514-660-1510
/Комітет допомоги Україні м. Монреаль Голова комітету, Сергій Савченко

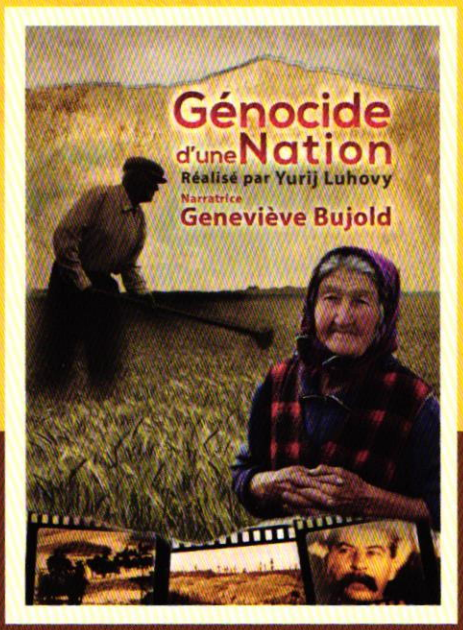
Cette année marque le 90 ième anniversaire de l'Holodomor, 1932-2022

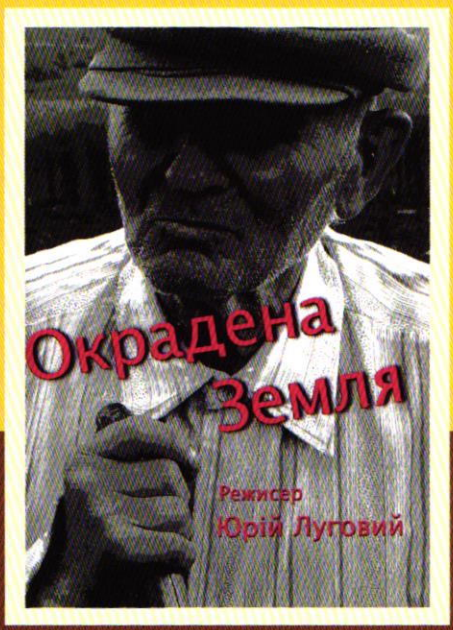
Génocide d'une Nation révèle la politique d'extermination du peuple ukrainien par le régime de Staline. L'une des plus grandes tragédies humaines du 20ème siècle. Des millions de personnes ont péri.

En mai 2008, le gouvernement du Canada a reconnu la famine de 1932-1933 en Ukraine soviétique comme un génocide.

*En juin 2010, l'Assemblée nationale du Québec a adopté à l'unanimité le projet de loi 390 reconnaissant la famine de 1932-33 en Ukraine comme génocide.

*Le 24 février 2022 la Russie avec l'invasion de l'Ukraine mène une guerre génocidaire contre les Ukrainiens. Elle menace la paix et la sécurité mondiale et contribue à la plus grave crise humanitaire en Europe depuis la Seconde Guerre mondiale.





У 90-ту річницю Голодомору (1932-2022)

Окрадена Земля, це зображення одного з найбільших злочинів в европейській історії 20-го століття. Фільм розкриває злочинну політику Сталіна та керівників Совєтського Союзу та доказує, що події в Україні 1920-1930-их років були актом ґеноциду проти українського народу.

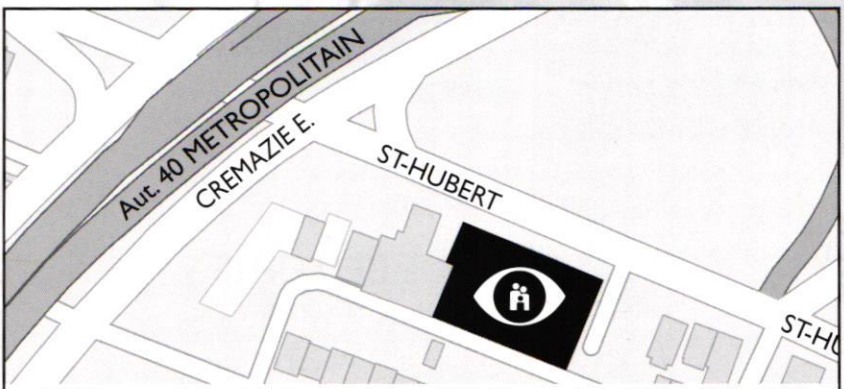
CLINIQUE OPHTALMO MTL

Cabinet de médecins-chirurgien | Spécialisés en soins oculaires

Votre Santé
au coeur de notre vision!

EUGENE HLADKY, M.D.
OPHTALMOLOGISTE CSPQ, FRCS (C)

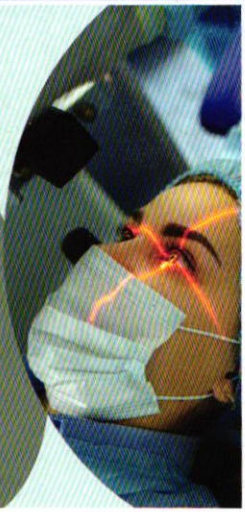
T. 514 312 YEUX (9389) | F. 514 316 YEUX (9389)
Sans frais: (833) MES YEUX
info@ophtalmologiste.ca | www.ophtalmologiste.ca



8560, rue Saint-Hubert, Suite 420 Montréal, QC, H2P 1Z7

Clinique d'ophtalmologie Bellevue

Un service chaleureux. Une technologie de pointe.





Dr Paul Harasymowycz

Ophtalmologiste, spécialiste en glaucome
Directeur médical des cliniques d'ophtalmologie Bellevue

Les cliniques d'ophtalmologie Bellevue comptent désormais 6 établissements à travers la province afin d'offrir ses soins de haute qualité à un grand nombre de personnes atteintes de pathologies oculaires.

L'équipe rassemble une cinquantaine d'ophtalmologistes et d'optométristes spécialisés dans des domaines diversifiés pour répondre aux besoins de tous nos patients.

Découvrez nos services ophtalmiques !

- Traitement de la sécheresse oculaire
- Chirurgie de la cataracte
- Correction de la vue
- Chirurgie du glaucome

...et plus encore!

Prenez rendez-vous en ligne.

cliniquebellevue.com

Certains types de rendez-vous requièrent une demande de consultation.

CLINIQUE BELLEVUE
OPHTALMOLOGIE

Montréal • Laval • Longeuil • Vaudreuil-Dorion • Drummondville • Québec